

CURRICULUM VITAE

INFORMATION GÉNÉRALE

Prénom: Hector

Nom : Urbina

Poste Actuel : Responsable des projets de traduction, Associé co-fondateur de l'entreprise de services linguistiques : ASTON, S.C.

Lieu de naissance: Paris, France

Date de naissance: 21 septembre 1968

Lieu de résidence: Mexico, Mexique (pendant plus ou moins 9 mois par an) et Madrid, Espagne (2 ou 3 mois par an).

Adresse à Mexico: Creta 39, Lomas de Axomiatla
CP 10820, Mexico DF
Mexique

Adresse à Madrid: Plaza de España 18, Torre de Madrid, 30^{ème} étage
appartement 1
CP 28008, Madrid
Espagne

Nationalité : Franco-Mexicain

FORMATION ACADÉMIQUE

Diplômé en philosophie par l'UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México)

3 semestres de mathématiques (5^{ème} semestre de la carrière car le niveau en math du Lycée équivaut à la première année de la fac)

Éducation primaire, intermédiaire et lycée au Lycée Louis le Grand, à Paris et au lycée Franco Mexicain à Mexico: Baccalauréats C et A1 obtenus, le premier avec mention assez bien à 16 ans et le second sans mention à 17 ans.

FORMATION NON-ACADÉMIQUE MAIS PROFESSIONNELLE REGARDANT LA TRADUCTION

J'ai commencé par traduire pour la faculté de philosophie et lettres de l'UNAM des textes philosophiques qui n'avaient pas été traduits à l'espagnol pour divers professeurs et matières en tant que matériel d'enseignement.

En novembre 1996, j'ai rencontré le philosophe Richard K. Sorabji à Oxford qui connaissait mon travail de traducteur de textes philosophique et qui notamment m'a confié la traduction de son livre *Necessity, Cause and Blame. Perspectives on Aristotle's Theory* pour être publié par l'UNAM.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- En tant qu'étudiant de philosophie: stage comme journaliste au journal "**El Economista**" dans la section de culture appelée "La Plaza Celta" de 1987 à 1991.
- **Bradbury, Servicios Lingüísticos, S.A de C.V.** Professeur d'anglais et français/Traducteur/formateur de nouveaux professeurs
De novembre 1988 à août 1991.

Là j'ai enseigné l'anglais, le français et l'espagnol (aux cadres étrangers) et traduit toute sorte de document pour des entreprises telles que Avon Cosmetics, Ely Lilly, Johnson & Johnson, Hercules Chemicals, Unisys, Cilag, Janssen Pharmaceuticals, Reliance National, Employers Reinsurance Corporation, Banamex, Ernest & Young, parmi les plus importantes.

- **ASTON S.C.**
Août 1991 jusqu'à présent

Postes et Fonctions : Co-fondateur de l'entreprise, directeur des services d'enseignement de langues, directeur interne d'instructeurs, directeur des services de traduction et d'interprétation consécutive (traduction simultanée), Instructeur interne en chef anglais-français et des services corporatifs de traduction et d'interprétation consécutive.

En 1994, à l'issue d'une crise économique qui a failli nous conduire à la faillite, j'ai modifié la structure verticale de l'entreprise pour en faire une organisation du type horizontal avec des cellules autonomes de travail. Depuis ce moment, mon poste a été Responsable des projets de traduction écrite en langues diverses. Chez nous il n'y a, ni PDG ni Directeur. Nous travaillons comme une guilde du Moyen Âge où chacun prête main forte aux autres selon son domaine d'expertise et il est responsable de son propre marketing, de ses ventes, de sa propre évaluation de ses performances, de sa production et de l'encaissement de ses factures. Chaque professionnel chez nous est *freelance* en ce qui respecte les tarifs et les prix de leur travail qu'il estime appropriés selon ses domaines d'expertise, ses années d'expertise, ses aptitudes et ses compétences professionnelles.

Parallèlement il y a eu une initiative pour créer une Association Professionnelle qui n'existe vraiment pas au Mexique, visant à combler le manque de normes, de critères et de principes de qualité pour l'industrie de la traduction écrite au Mexique. Cette initiative dura de 1996 jusqu'à 2008 où la crise économique nous a obligé à la mettre en sursis et à la dissoudre momentanément pour des raisons de réduction de nos effectifs et de nos dépenses.

L'entreprise possède un segment de services par Internet qui est *Astononline* dont l'adresse est justement www.astononline.net. J'en suis le *Webmaster* et le *root user* de la base de données MySQL.

AUTRES COMPÉTENCES ET ÉTUDES

- Aleman au Goethe Institute (40%)

- Grec classique (2 années) en tant qu'étudiant non formellement inscrit à la carrière de lettres classiques à la fac de lettres de l'UNAM.
- Latin (2 années) au lycée.
- Connaissances pour lire en portugais et en italien.
- Connaissances de base en russe
- Actuellement étudiant de japonais
- Connaissances avancées en langages de programmation informatique et logiciels (CAT et autres)

LOISIRS ET AUTRES ACTIVITÉS

- Créer des *websites* pour des petites entreprises.
- Actuellement j'écris des scénarios de BD et je suis sur la phase finale d'une d'elles et des articles de philosophie dont le dernier est un essai d'épistémologie du point de vue du pragmatisme du philosophe américain Charles S. Peirce.

LANGES DOMINÉES À 100%

- Français
- Espagnol
- Anglais